

Drie soorten voordelen van vertalen

Als volwassenen een vreemde taal leren en een moeilijk woord tegenkomen, zullen ze het vaak snel vertalen in hun moedertaal of aan iemand vragen om dat te doen. Leerlingen doen dit ook. Snel een vertaling geven van een moeilijk woord kan een handige strategie zijn om nieuwe, abstracte woorden begrijpelijk te maken.

Voordelen voor leerlingen die ondersteuning krijgen tijdens formele momenten in de klas:

- Dit verhoogt niet enkel het welbevinden en de zelfredzaamheid van de leerling, maar het verhoogt ook de betrokkenheid t.o.v. de activiteit en het leerproces.
- Als leerlingen voor elkaar mogen tolken, dan hoeft de Nederlandse taal geen obstakel te zijn in het leerproces.
- De volgende keer dat eenzelfde of een soortgelijke leerinhoud aan bod komt, zal de leerling de leerinhoud wellicht beter begrijpen in het Nederlands.

Verplicht leerlingen echter nooit om iets te vertalen. Beschouw het eerder als een waardevolle extra!

Voordelen voor de leerlingen die ondersteuning bieden:

- Door een opdracht of lesinhoud te vertalen, wordt de leerling verplicht om de boodschap te herformuleren. Hierdoor zal de leerling die de uitleg geeft zelf ook de boodschap beter begrijpen en onthouden.

Voordelen voor de leerkracht:

- De leerkracht hoeft geen andere talen te studeren of te beheersen. De leerlingen in de klas kunnen ondersteuning bieden. Gaandeweg leert de leerkracht zo wel (stukjes van) de talen van de leerlingen inzetten om het leerproces te verrijken en te versnellen.
- De leerkracht kan extra aandacht bieden aan de leerlingen die alleen een bepaalde thuistaal spreken.

” Ja, in mijn klas wordt er vertaald, vaak vertaald zelfs. Dus ik geef mijn instructies in het Nederlands en dan wordt er vertaald in het Turks, Frans, Bulgaars,... Maar naarmate het schooljaar vordert, moeten de leerlingen zorgen dat ze minder en minder beginnen te vertalen. En dat lukt. (leerkracht)

Bronnen

Ervaringen uit het Valdivproject